

تعديلات عام 2021 على الاتفاقية الدولية لمعايير التدريب والإجازة
والخفارة للملاحين لعام 1978 (اتفاقية STCW لعام 1978)

(القرار MSC.486(103))

《1978年海员培训、发证和值班标准国际公约》(《1978年培训公约》)
2021年修正案

(第 MSC. 486(103)号决议)

2021 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING,
CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978
(STCW 1978)

(Resolution MSC.486(103))

AMENDEMENTS DE 2021 À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978
SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER,
DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE
(CONVENTION STCW DE 1978)

(Résolution MSC.486(103))

ПОПРАВКИ 2021 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ПОДГОТОВКЕ И
ДИПЛОМИРОВАНИИ МОРЯКОВ И НЕСЕНИИ ВАХТЫ 1978 ГОДА
(КОНВЕНЦИЯ ПДНВ 1978 ГОДА)

(резолюция MSC.486(103))

ENMIENDAS DE 2021 AL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE NORMAS DE FORMACIÓN,
TITULACIÓN Y GUARDIA PARA LA GENTE DE MAR, 1978
(CONVENIO DE FORMACIÓN DE 1978)

(Resolución MSC.486(103))

القرار (103) MSC.486
(المعتمد في 13 أيار/مايو 2021)

تعديلات على الاتفاقية الدولية لمعايير التدريب والإجازة والخفارة للملاحين لعام 1978
(اتفاقية STCW لعام 1978)

إن لجنة السلامة البحرية ،

إذ تشير إلى المادة 28(ب) من اتفاقية إنشاء المنظمة البحرية الدولية بشأن وظائف اللجنة ،

وإذ تشير أيضاً إلى المادة XII من الاتفاقية الدولية لمعايير التدريب والإجازة والخفارة للملاحين لعام 1978 ("اتفاقية STCW لعام 1978") في ما يتعلق بإجراءات تعديل اتفاقية STCW لعام 1978 ،

وإذ تأخذ علماً بالإحالات المتكررة إلى "الفلطية العالية" في مدونة التدريب والإجازة والخفارة للملاحين ("مدونة STCW") من دون تعريف محدد لهذا المصطلح ،

وقد نظرت ، في دورتها الثالثة بعد المئة ، في تعديلات على اتفاقية STCW لعام 1978 اقترحت وعُممت بموجب المادة XII(1)(أ)(i) منها ،

1 تعتمد ، بموجب المادة XII(1)(أ)(iv) من اتفاقية STCW لعام 1978 ، التعديلات على الاتفاقية المذكورة التي يرد نصّها في مرفق هذا القرار ؛

2 تقرر ، بموجب المادة XII(1)(أ)(vii)2 من اتفاقية STCW لعام 1978 ، أن التعديلات المذكورة تُعتبر مقبولة في تموز/يوليو 2022 ، ما لم يعم ، قبل ذلك التاريخ ، ما يزيد على ثلث الأطراف ، أو أطراف تشكل أساطيلها التجارية مجتمعة ما لا يقل عن 50 % من الحمولة الإجمالية للنقل البحري التجاري العالمي للسفن التي تبلغ حمولتها 100 طن فأكثر ، بإبلاغ الأمين العام باعتراضها على التعديلات ؛

3 تدعو الأطراف إلى أن تأخذ علماً بأنه ، بموجب المادة XII(1)(أ)(ix) من اتفاقية STCW لعام 1978 ، فإن التعديلات المرفقة ستدخل حيّز التنفيذ في 1 كانون الثاني/يناير 2023 فور قبولها بموجب الفقرة 2 أعلاه ؛

4 تحثّ الأطراف على تنفيذ التعديلات على اللائحة 1.1/1 في مرحلة مبكرة ؛

5 تطلب من الأمين العام ، لأغراض المادة XII(1)(أ)(v) من اتفاقية STCW لعام 1978 ، أن يُرسل نسخاً صادقة مصدّقة من هذا القرار ونصّ التعديلات الذي يرد في المرفق إلى جميع الأطراف في اتفاقية STCW لعام 1978 ؛

6 تطلب أيضاً من الأمين العام أن يُرسل نسخاً من هذا القرار ومرفقه إلى الأعضاء في المنظمة من غير الأطراف في اتفاقية STCW لعام 1978 .

مرفق

تعديلات على الاتفاقية الدولية لمعايير التدريب والإجازة والخفارة للملاحين لعام 1978
(اتفاقية STCW لعام 1978)

الفصل I
أحكام عامة

في اللائحة 1.1/1 ، يُضاف التعريف الجديد التالي :

1

44.” الفلظية العالية هي فلظية تيار متناوب (AC) أو تيار مستمر (DC) تزيد على 1 000 فولط .“

第 MSC.486(103)号决议

(2021年5月13日通过)

《1978年海员培训、发证和值班标准国际公约》 (《1978年培训公约》)修正案

海上安全委员会，

忆及《国际海事组织公约》关于本委员会职能的第28(b)条，

还忆及《1978年海员培训、发证和值班标准国际公约》(“《1978年培训公约》”)第XII条关于《1978年培训公约》的修正程序，

注意到《海员培训、发证和值班规则》(“《培训规则》”)中对“高压电”的重复引用，但该术语没有具体定义，

在其第103届会议上，审议了按《1978年培训公约》第XII(1)(a)(i)条提出和分发的本公约修正案，

- 1 按《1978年培训公约》第XII(1)(a)(iv)条，通过本公约修正案，其文本载于本决议附件；
- 2 按《1978年培训公约》第XII(1)(a)(vii)(2)条，决定该修正案应于2022年7月1日被视为获得接受，除非在此日期之前，有三分之一以上的缔约国或其合计商船队不少于100总登记吨或以上船舶的世界商船总吨数50%的缔约国已通知秘书长其反对该修正案；
- 3 提请各缔约国注意，按《1978年培训公约》第XII(1)(a)(ix)条，所附修正案在按上述第2段获得接受后，应于2023年1月1日生效；
- 4 敦请各缔约国提早实施第I/1.1条的修正案；
- 5 要求秘书长，按《1978年培训公约》第XII(1)(a)(v)条，将本决议及其附件中所载修正案文本的核正无误副本送交《1978年培训公约》所有缔约国；
- 6 还要求秘书长将本决议及其附件的副本分发给非《1978年培训公约》缔约国的本组织各会员。

附 件

**《1978年海员培训、发证和值班标准国际公约》
(《1978年培训公约》)修正案**

**第 I 章
总 则**

1 第 I/1.1 条中增加以下新的定义：

“.44 高压电系指交流(AC)或直流(DC)电压超过 1,000 伏特。”

RESOLUTION MSC.486(103)
(adopted on 13 May 2021)

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF
TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978
(STCW 1978)**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING ALSO article XII of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978 ("1978 STCW Convention"), concerning the procedures for amending the 1978 STCW Convention,

NOTING the repeated references to "high-voltage" in the Seafarers' Training, Certification and Watchkeeping Code ("STCW Code"), without a specific definition for this term,

HAVING CONSIDERED, at its 103rd session, amendments to the 1978 STCW Convention proposed and circulated in accordance with article XII(1)(a)(i) thereof,

1 ADOPTS, in accordance with article XII(1)(a)(iv) of the 1978 STCW Convention, amendments to the said Convention, the text of which is set out in the annex to the present resolution;

2 DETERMINES, in accordance with article XII(1)(a)(vii)(2) of the 1978 STCW Convention, that the said amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 2022, unless, prior to that date, more than one third of Parties, or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant shipping of ships of 100 gross register tons or more, have notified the Secretary-General of the Organization that they object to the amendments;

3 INVITES Parties to note that, in accordance with article XII(1)(a)(ix) of the 1978 STCW Convention, the amendments annexed hereto shall enter into force on 1 January 2023 upon their acceptance, in accordance with paragraph 2 above;

4 URGES Parties to implement the amendments to regulation I/1.1 at an early stage;

5 REQUESTS the Secretary-General, for the purposes of article XII(1)(a)(v) of the 1978 STCW Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to the 1978 STCW Convention;

6 REQUESTS ALSO the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to the 1978 STCW Convention.

ANNEX

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF
TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978
(STCW 1978)**

**CHAPTER I
General provisions**

1 In regulation I/1.1, the following new definition is added:

".44 *High-voltage* means an alternating current (AC) or direct current (DC) voltage in excess of 1,000 volts."

RÉSOLUTION MSC.486(103)
(adoptée le 13 mai 2021)

**AMENDEMENTS À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR
LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER,
DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE
(CONVENTION STCW DE 1978)**

LE COMITÉ DE LA SÉCURITÉ MARITIME

RAPPELANT l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

RAPPELANT ÉGALEMENT l'article XII de la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille ("la Convention"), qui a trait à la procédure d'amendement de la Convention STCW de 1978,

NOTANT que le Code de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille ("Code STCW") fait référence à plusieurs reprises à l'expression "haute tension" mais ne contient pas de définition spécifique de cette expression,

AYANT EXAMINÉ, à sa cent troisième session, les amendements à la Convention STCW de 1978 qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article XII 1) a) i) de la Convention,

1 ADOPTE, conformément à l'article XII 1) a) iv) de la Convention STCW de 1978, les amendements à la Convention dont le texte figure en annexe à la présente résolution;

2 DÉCIDE que, conformément à l'article XII 1) a) vii) 2) de la Convention STCW de 1978, ces amendements à ladite convention seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} juillet 2022, à moins qu'avant cette date, plus d'un tiers des Parties, ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce d'une jauge brute égale ou supérieure à 100, n'aient notifié au Secrétaire général qu'elles élèvent une objection contre ces amendements;

3 INVITE les Parties à noter que, conformément à l'article XII 1) a) ix) de la Convention STCW de 1978, les amendements ci-joints entreront en vigueur le 1^{er} janvier 2023, lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;

4 PRIE INSTAMMENT les Parties d'appliquer rapidement les amendements à la règle I/1.1;

5 PRIE le Secrétaire général de transmettre, en application de l'article XII 1) a) v) de la Convention STCW de 1978, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé à toutes les Parties à la Convention;

6 PRIE ÉGALEMENT le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à la Convention STCW de 1978.

ANNEXE

**AMENDEMENTS À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES
DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS
ET DE VEILLE (CONVENTION STCW DE 1978)**

**CHAPITRE I
Dispositions générales**

1 Dans la règle I/1.1, la nouvelle définition ci-après est ajoutée :

".44 *haute tension* s'entend d'une tension en courant alternatif (CA) ou en courant continu (CC) supérieure à 1 000 volts."

**РЕЗОЛЮЦИЯ MSC.486(103)
(принята 13 мая 2021 года)**

**ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ПОДГОТОВКЕ И
ДИПЛОМИРОВАНИИ МОРЯКОВ И НЕСЕНИИ ВАХТЫ 1978 ГОДА
(КОНВЕНЦИЯ ПДНВ 1978 ГОДА)**

КОМИТЕТ ПО БЕЗОПАСНОСТИ НА МОРЕ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 28 b) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета,

ССЫЛАЯСЬ ТАКЖЕ на статью XII Международной конвенции о подготовке и дипломировании моряков и несении вахты 1978 года («Конвенция ПДНВ 1978 года»), касающаяся процедуры внесения поправок к Конвенцию ПДНВ 1978 года,

ПРИНИМАЯ К СВЕДЕНИЮ постоянное упоминание «высокого напряжения» в Кодексе по подготовке и дипломированию моряков и несению вахты (Кодекс ПДНВ) при отсутствии конкретного определения данного термина,

РАССМОТРЕВ на своей 103-й сессии поправки к Конвенции ПДНВ 1978 года, предложенные и разосланные в соответствии с ее статьей XII 1) а) i),

1 ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей XII 1) а) iv) Конвенции ПДНВ 1978 года поправки к указанной Конвенции, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;

2 ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей XII 1) а) vii) 2) Конвенции ПДНВ 1978 года, что вышеупомянутые поправки считаются принятыми 1 июля 2022 года, если до этой даты более одной трети сторон или стороны, общий торговый флот которых по валовой вместимости составляет не менее 50% мирового торгового флота судов валовой вместимостью 100 или более, не уведомят Генерального секретаря Организации о своих возражениях против поправок;

3 ПРЕДЛАГАЕТ сторонам принять к сведению, что в соответствии со статьей XI 1) а) ix) Конвенции ПДНВ 1978 года содержащиеся в приложении поправки вступают в силу 1 января 2023 года после их принятия в соответствии с пунктом 2 выше;

4 НАСТОЯТЕЛЬНО ПРИЗЫВАЕТ стороны применять поправки к правилу I/1.1 на раннем этапе;

5 ПРОСИТ Генерального секретаря в целях выполнения статьи XII 1) а) v) Конвенции ПДНВ 1978 года направить заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении, всем сторонам Конвенции ПДНВ 1978 года;

6 ПРОСИТ ТАКЖЕ Генерального секретаря направить копии настоящей резолюции и приложения к ней членам Организации, которые не являются сторонами Конвенции.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ПОДГОТОВКЕ И ДИПЛОМИРОВАНИИ МОРЯКОВ И НЕСЕНИИ ВАХТЫ 1978 ГОДА (КОНВЕНЦИЯ ПДНВ 1978 ГОДА)

ГЛАВА I Общие положения

1 В правиле I/1.1 добавляется следующее новое определение:

«.44 *Высокое напряжение* означает напряжение переменного тока (АС) или постоянного тока (DC), превышающее 1000 вольт».

RESOLUCIÓN MSC.486(103)
(adoptada el 13 de mayo de 2021)

**ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE NORMAS DE FORMACIÓN,
TITULACIÓN Y GUARDIA PARA LA GENTE DE MAR, 1978**
(CONVENIO DE FORMACIÓN DE 1978)

EL COMITÉ DE SEGURIDAD MARÍTIMA,

RECORDANDO el artículo 28 b) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité,

RECORDANDO TAMBIÉN el artículo XII del Convenio internacional sobre normas de formación, titulación y guardia para la gente de mar, 1978 ("Convenio de formación de 1978"), artículo que trata de los procedimientos de enmienda de dicho convenio,

TOMANDO NOTA de que el Código de formación, titulación y guardia para la gente de mar (Código de formación) incluye varias referencias a la "alta tensión", pero no contiene una definición específica de este término,

HABIENDO EXAMINADO, en su 103º periodo de sesiones, las enmiendas al Convenio de formación de 1978 propuestas y distribuidas de conformidad con lo dispuesto en el artículo XII 1) a) i) del Convenio,

1 ADOPTA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo XII 1) a) iv) del Convenio de formación de 1978, las enmiendas al Convenio cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;

2 DECIDE, de conformidad con lo dispuesto en el artículo XII 1) a) vii) 2) del Convenio de formación de 1978, que dichas enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de julio de 2022, a menos que, antes de esa fecha, más de un tercio de las Partes o un número de Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50 % del tonelaje bruto de la flota mundial de buques mercantes de arqueado bruto igual o superior a 100 toneladas de registro, notifiquen al Secretario General de la Organización que rechazan las enmiendas;

3 INVITA a las Partes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo XII 1) a) ix) del Convenio de formación de 1978, las enmiendas que figuran en el anexo entrarán en vigor el 1 de enero de 2023, una vez aceptadas con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 anterior;

4 INSTA a las Partes a que implanten las enmiendas a la regla I/1.1 en una etapa temprana;

5 PIDE al Secretario General que, a los efectos del artículo XII 1) a) v) del Convenio de formación de 1978, remita copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figura en el anexo a todas las Partes en el Convenio de formación de 1978;

6 PIDE TAMBIÉN al Secretario General que remita copias de la presente resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no son Partes en el Convenio de formación de 1978.

ANEXO

**ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE NORMAS DE FORMACIÓN,
TITULACIÓN Y GUARDIA PARA LA GENTE DE MAR, 1978
(CONVENIO DE FORMACIÓN DE 1978)**

CAPÍTULO I

Disposiciones generales

1 En la regla I/1.1 se añade la definición nueva siguiente:

".44 *alta tensión*: tensión superior a 1 000 voltios de corriente alterna (AC) o corriente continua (DC)."

نسخة صادقة مصدّقة من نصّ التعديلات على الاتفاقية الدولية لمعايير التدريب والإجازة والخفارة للملاحين لعام 1978 (اتفاقية STCW لعام 1978) ، الذي اعتمده لجنة السلامة البحرية التابعة للمنظمة البحرية الدولية في دورتها الثالثة بعد المئة ، في 13 أيار/مايو 2021 ، بموجب المادة XII(1)(أ)(1)(iv) من الاتفاقية الدولية لمعايير التدريب والإجازة والخفارة للملاحين لعام 1978 ، والذي يرد في مرفق القرار MSC.486(103) ، وقد أودع النصّ الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系国际海事组织海上安全委员会于公元二零二一年五月十三日在其第一百零三届会议上按《1978年培训公约》第XII(1)(a)(iv)条通过并载于第MSC.486(103)号决议附件中的《1978年海员培训、发证和值班标准国际公约》修正案文本的核正无误副本，其原件由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978 (1978 STCW Convention) adopted on 13 May 2021 by the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization at its 103rd session, in accordance with article XII(1)(a)(iv) of the 1978 STCW Convention, and set out in the annex to resolution MSC.486(103), the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (Convention STCW de 1978), que le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation maritime internationale a adoptés le 13 mai 2021 à sa cent troisième session, conformément à l'article XII 1) a) iv) de la Convention, et qui figure en annexe à la résolution MSC.486(103), dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Международной конвенции о подготовке и дипломировании моряков и несении вахты 1978 года (Конвенция ПДНВ 1978 года), одобренных 13 мая 2021 года Комитетом по безопасности на море Международной морской организации на его 103-й сессии в соответствии со статьей XII 1) а) iv) Конвенции ПДНВ 1978 года и изложенных в приложении к резолюции MSC.486(103), подлинник которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del texto de las enmiendas al Convenio internacional sobre normas de formación, titulación y guardia para la gente de mar, 1978 (Convenio de formación de 1978), adoptadas el 13 de mayo de 2021 por el Comité de seguridad marítima de la Organización Marítima Internacional en su 103º periodo de sesiones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo XII 1) a) iv) del Convenio de formación de 1978, y que figuran en el anexo de la resolución MSC.486(103), cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

国际海事组织秘书长代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:
Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :
За Генерального секретаря Международной морской организации:
Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:



于伦敦,
London,
Londres, le
Лондон,
Londres,

3 NOV 2021